

carlo rao

Lo cunto d'Ennea

*dedico ai cantastorie
che bambino vidi
per le strade di Cerda, di Bagheria e di Girgenti,
ai pupari sconsolati,
a Rolando e ai paladini,
ai portatori di sogni,
ai teatranti onesti,
ai poeti innamorati,
ai vocabolari e ai dizionari tutti,
agli etimi fuggiaschi,
alle parole perse,
ai sorridenti innocenti,
agli appassionati,
al sangue che nelle vene corre*

...

*per gratiam, dedico inoltre
ai miei primi maestri veri,
a Ignazio Buttitta che aveva gli occhi chiari,
a Leonardo Sciascia che mi offriva sigarette Nazionali,
a Renato Guttuso che veniva spesso dalla Francia,
ai maturi exempla,
a Nino Caponnetto e alla speranza,
a chi crede ancora e non lo nega,
alla terra di Sicilia,
a chi disse che diventerà bellissima,
alle mie stelle figli,
alle sirene che qui non voglio dire,
a mea Mater castissima,
a meo Pater che aveva una fossetta,
ai miei tre fratelli rapinati dalle stelle,
a Salvo, altro frater
ai respiranti,
a Giovanni e Riccardo che amano il diritto,
alle allieve già mature madri,
a Paola e Ugo e ai tempi belli,
a chi se ne è andato via,
a chi mi ha consolato,
a chi ci ha creduto,*

et ancora dedico

*al Pedrito che non ho mai incontrato,
al Cristo a cui non credo e che pure ogni giorno vedo,
a chi conosce il suo indirizzo e non sa darlo,*

et infine dedico

*al silenzio pieno
e alle mie dita stanche.*

*che di questo mio tempo
il dubbio ti affido,
mea Dido reina,
mea alma Carthago*

I

Lo cunto d'Ennea

Le testimonianze

(lo narrante, un poco pingitore, un poco poetante)

Stabat llà lo grandissimo caballo!
Ante lo mare,
ante la murata civitate.

Uno prodigium jamais viduto
ke arrimoveva lo sanguine (lo core).

Parebat una longa cullinella sculpurata!

Et ghe jera uno silenzio bajo (1)
+insolforato plus de lo istesso
torpore ++insonnoluto.

Etiam romores de l'onne
a la marina tacebant dormientes,
affreddolute sub la claritade
de la giallula luna a falciulella.

In quasi ce fusse uno malocchio tristo,
una gnagnera (2) ka l'alma smove.

Una stracca fiacca ke te 'ngruma (3)
et dole.

1) ghe jera, dialettale per vi era; bajo, per baio detto di un tipo di mantello equino di color rosso, con le estremità degli arti, la coda e la criniera nere

2) una atmosfera strana, particolare, una sorta di indefinibile malanimo

3) stringe, abbatte, serra

(lo mastro ferraio)

Uno cavallazzo ca pariva vero,
trabagliato cum mazzolato rame,
cum fierro arribbugliuto, (1)
cum omne arte et tecné.

Una machina cumgignata sine stoppa (2)
et nianco cum cartonazzo arricogliuto, (3)
uno meccano ‘n fora carrotzato
ko lignum eburneum
laborato per davvero ad manum
da li +expertes bulinanti
et machinisti,
da li +sfictisoses trucatori
et ‘ngegnieranti,
da li +furbeschi coreografanti
et ‘llusionisti. (4)

Uno stallonazzo ca faccia terore! (5)

1) *fuso*

2) *cascame della canapa usato per imbottire anche le imbarcazioni*

3) *raccolto, recuperato*

4) *da bulinanti a ‘llusionisti, tutti i riferimenti vogliono essere una metafora del teatro, dello spettacolo in generale*

5) *terrore, “terore” nella dizione dialettale romana.*

(lo cronicante filosofo)

A lo claro de lo die, omnes omnes
mirabant quello pulledrum portentum
ke ante le porte se mostrava.

!Da spulverarse l'occhi (1) ad ammirarlo
kello jocattoliello (2) che pure da le labbra
assorrideva!

Po que uno equus (3) cotanto grande
et solitario?

Cadette da lo celum o prodavit da lo mare?
Ko quale barconazzo et maramaglia?

Istrumentum de l'homo o de la divinitate?

Et a ke suerte? A ke finalitate?

Et ke vole addicere? (4)

Hic lo pusillis!

Lo mistero fonno!

1) spolverarsi gli occhi, sta ad indicare stupore, incredulità, meraviglia

2) giocattolino; pur essendo un diminutivo, in questo caso vuole avere l'effetto contrario, una sorte di iperbole oppositiva

3) asino

4) significare, dimostrare

(lo muto sensitivo)

Ne la panza de lo pictato caballo
nullo raggiuliello stralluciva (1)

Intra kelle budelle secretate.
tacebant los milites absconditi,
omnes ammucchiolati a stracqua (2)
et ko le balle de l'oculi straverti.

Unum per unum stricti et choratzati
ko le mani affissati a li spatoni
y las arrotatas durlindane.

Zero se movevat, rien de rien
se straballava (3)

Lo spiro de li guerrini (4) assatanati
svaporabat da li pertugi de chillo
nasone ke sumigliava a uno finestone
tantum erat magnomagnissimum
kello affatturato palafreno. (5)

(Ad uno muto sicut me, niuno crede
“Chill’è pazzu puviriello!, difettato, insufficiente!
Chill’è lacunoso, uno sventurato e malaccorto,
uno picchiatello rincorruto da la jella,
uno braccoliato da la sfortuna roгна...”)

Et donca niuno signum feci.
Komo uno pesce né ai né bai.
Ego lo zittuto da la vida).

1) splendeva, come dire “nessun piccolo raggio di luce penetrava”

2) stipati, ammassati a gruppi

3) si muoveva, si spostava

4) paladini, in genere personaggi dell’opera dei pupi siciliani (il più famoso è il valoroso Guerrin meschino) cantati sulle piazze dai cantastorie

5) affatturato palafreno, cioè cavallo da parata, destriero bardato, ricolmo di finimenti

(lo cartomante)

Conjura macumba,
diabolessu trucco
de lo lo machiavello Ulixo,
lo itachese volpino
co la barba bianca e nigra
malofattore da lo fato infuso,

verum cirivello fino
cirivvelletto acuto
tistulella tosta

capatiell' astuta
crapa appittagoricata
midulla doctrinata

politicoso premiero
ke sape spruculiare (1)
le carte a la cuntrora (2)

(uno addivinante
ke lo *postea*
a lo *ante* t'arriporta,
adelante caballero
k'addomina la storta
suerte e tutte le buriane
matte)

!!Ke turmiento a dicere
lo tradimientu
di quello stracannato, (3)
tutte le bricc a bracche (4)
ke signat ad jattura scura,
stracollo expanduto
de ruina!!

Super nos se incurnavit (5)
kellum malum adventum,
kella malerba ke non more mai,
y, donca,
per semper adiós
a la libertade de strabaccar (6)
in la riva de lo mar!
y adiós

allo plaisire
de volar como anare int' al ciel
sine lo circumdante accheo
ke 'n la schina ko la sagitta
te inmira et cussì te ciava! (7)

- 1) andare a fondo delle cose, entrare nei dettagli, in questo caso ribaltare a proprio favore
- 2) controra, le prime ore pomeridiane della stagione estiva, generalmente dedicate al riposo
- 3) di chi no smette mai di correre, in questo caso furbissimo, che non da un attimo di tregua ai suoi pensieri
- 4) trucchi, complotti, le furbizie più imprevedibili
- 5) accanirsi, infilzare con le corna
- 6) non avere pensieri; anche crogiolarsi, prendersela comoda, stendersi
- 7) ti fotte, ti infilza e prende mentre meno l'aspetti

(lo experto agricola)

Fructi minimalia et paucissimi
in uno tiempo sic cadaveratum.

La tierra incarognata da kisto
fetore arripugnante est addivenuta
omnia avvomitata, incrostolata
et anco l'aqua se habet tarantolata,
'nfangolata, annivorata.

Paucum chiove.

Nulla tempestate arricoglie
esta monnezza pulverume

Pomet avverdoluti, (1)
faves smunciutielle, (2)
vites saepe admalignate,
vinum cidulato.

Etiam los arboles
se sunt advenenati,
omnes le fogliulille
'mpidocchiate de abraxas, (3)
larvulille nada visibiles
ca se sucano (4) la linfa.

Da pauco tempore
miro strambulliate res: (5)
abraxas in la tierra raccogliute
addiventano crisciutelle pupe
ke se iscannano intr' a esse. (6)

1) pomet = piccoli pomi; avverdoluti = non maturi, acerbi

2) appassite

3) genere di di lepidotteri con larve che mangiano le foglie di vari alberi da frutto e dei frassini, trasformandosi poi sul terreno in pupe, cioè insetti perfetti a metamorfosi completa

4) succhiano

5) cose strambe, misteriose, fuori da ogni logica

6) si scannano, mangiano tra loro

(Timete, lo miles observante)

Li grecianti ko li loro duchi
sunt a la vista disparuti,
totaliter excumparsi,
ammutoliati, (1)
arripartiti squartatielli (2) da lo Fato.
L'aere s'è azzittuta.
Effuggerunt li acchei!
Migraro.
Se ne sunt juti scurnacchiati (3)
per lo nigro pelago accagnuliato (4)
et se alliccano lo carnume (5)
todo spirtusato. (6)
Stop ko la malagūena! (7)
Stop a lo turmientolo!
Tiempo de godereccio
éo 'rrivato!
Arrapitele kelle fennestrelle cluse!

1) ammutiti

2) fatti a pezzi, lacerati, dilaniati, smembrati

3) mogi, abbattuti, avviliti

4) che guaisce come un cane irritato, adirato

5) il corpo

6) bucherellato

7) in questo caso, malavventura, disgrazia

(Sinone, lo mentitore)

Chisto caballo è stato lassato in su lo lito
per tegner bbona la deessa (1) in mentre
de lo voyage (2) ke li Greci riporta 'n drio. (3)

Si lo ncarburamo ko lo fogo,
la femmena Pallade si incagna.

Facimmola nojantri 'a cosa dritta,
mettemo le rutelle a kistum gigante,
trasimolo 'n dentro a la civitate.

Li birbantazzi lo costruiri
sic immensum isto balocco
pekké non trasisse in la citate.

Chisto lo patto de Ulixo ko la Dea.
Che 'sto ligname tantum trabagliato (4)
hic arrimanesse a lo maroso.
Adcoglimolo ko le vrazza averte
et, komo è scritto int 'a scommessa,
Troia addiventa la rejna +magna,
la ++ricculella
de lo mundo todo!.

1) il riferimento è a Minerva

2) viaggio

3) indietro

4) lavorato, ma anche portatore di dubbi

(Laocoonte, sacerdote d'Apollò, et consiglieri de Priammo)

Ma vi s' è sciogliuto omne sintimientu
et lo iudiciu?
Los annos de luctos et frecciate
ve hanno fonduto lo ben de lo intellecto?
!Que confusion sin par! !
Cuantos errores! (1)
Me sientu attussicatu! (2)

Et vujie ci accredete?
Ve le abbevede inta lo gargarozzo
'ste bischere monate! (3)

Nunn'eu veru, cives confonduti!

Avite deja addimenticatu
chillo ka facette ad omnes nos
lo sonaglione (4) Ulixo?

Chillo picciuttiello
è uno colubro avviperatu!
Uno magistro lesto
ne lo joco de les trescartestres!
Uno scarrafone (5) +furboplus
di una tarantulella scommogliata! (6)

Po ke cotesto magnum carruzzone
l'acchi no l'hanno arrustulatu
o squartariatu?

Ve lo adsicuro jo:
kesto è uno riffe a raffa, (7)
uno mariuolo pacchitello (8)
accunzatu da kello stracagnune! (9)
Scassamolo kistu caballone
et fogamolò (10) into al mar!

1) "che inaudita confusione, proprio senza limiti, e quanti sbagli!" spesso in Gómez Manrique, ma anche nel teatro di Lope De Vega e, in tempi più recenti in Pedro Salinas

2) sconvolto, a soqquadro, incredulo

3) stupidate

4) pericoloso come un serpente a sonagli

5) scarafaggio, ma anche imbroglione

6) scoperta, toccata, calpestata

7) imbroglio

8) una presa in giro

9) furbo, malizioso

10) affoghamolo, buttiamolo in mare

(uno deambulante, forse uno procacciatore)

Per le strade de toda l'urbe addifesa
da le arenarie che nianco lo vento
+incaniato (1) potea smussar,
volant voces:

Miraculum, miraculum caduto da lo cielo!
Portento de majo voluto da lo Zzeuss!

Scappati sunt li assediati scostumati!

Portamo lo magno caballo 'n processione,
facimmo fiesta e rivestimmolo cum setame
di uno bello colore turchiniccio,
et se scanneno porcielli, uno boves et agni,
rostemoli ko lignulille 'mparfumate
di vitignuoli muscatiello.
L'aere s'acculuri di bruniccio e zaffirino. (2)

Mettemolo in la cavea (3) lo corsiero strallucante,
'nmiezzo a li cetranti, a li fanciullulelli,
li omnes choristi, los mimos arrecitanti,
les civitotes tot plaudentes et abscoltantes!

1) arrabbiato, violento

2) bruniccio = marrone; zaffirino = celeste

3) nei teatri e anfiteatri antichi, l'insieme delle gradinate riservate agli spettatori

(lo memorialista)

Duo partitos,
sed vicit lo +miraculoso, lo ++felicitante plus,
kello k'allibera da lo spavento,
da la philossophia e da lo cunto stricto,
los encantados da lo portento.

Vicit lo mattacchiune trascenduto,
lo venticiello curriente,
lo suspirante ke a tutto tonno clamat
questo è uno theatron verum!
Mala tempora non currunt plus!
Se nn'è ita la tempestate,
se nn'è, lo dico vvieramente, ita
per semper scomparsita, scomparuta.
Digeruta.

(Cassandra, la non creduta divinante)

Mañana!

Nada mañana! (1)

Tardum est!

Que no puedo acreditar (2)

l'imago 'ssassina ke ne le pupille veggio!

Svampat mea urbs in l'arrivante noche,

ceneres intra la magione de Priammorex,

et Troia pira est,

consummada,

brustolata.

Omnia flammata,

arsa et usta.

Nada que fuego

et rogo.

Ulcera,

fistola cociuta.

Aspera cicuta.

Coelum cecato,

adfumato.

Locum inloculato,

macellum macillato.

...

Femene sbusate, (3)

omini penduti, (4)

nascimento traphassado, (5)

desertulo scannato.

...

Urbs non +cincta,

discinta et svotata,

ara deflorada,

cestellula remissa, (6)

subjecta et flexa.

Rivum libatum,

lacum subitum,

portula apruta,

tabula limata

ad libitum incisa.

Phoemina appiegata,

curva,

valva cava,

in versum nodata
ad versum ligata
dixacrata.

Vida que te imploro
!ay! dónde está? (7)

Per folias habeo addivinato,
in folia no quiero plus
ke unacosauna:
oscuridad!

- 1) *Nessun domani!*
- 2) *Non posso crederci!, presente in vari poeti portoghesi, da Mário de Sá Carneiro a Fernando Pessoa, Máio Cesariny de Vasconcellos*
- 3) *pemtrate, bucate, violentate*
- 4) *impiccati*
- 5) *nascimento (neonato) pugnalato*
- 6) *metafora del sesso femminile stuprato*
- 7) *dove ti trovi?*

(lo poetante)

Estrellas equívocas cadunt. (1)

Signo palabras.

Passaggi.

Verba repetita.

Scrivo.

1) “le stelle equivoche cadono”, immagine presente nella poesia occidentale e orientale d’ogni tempo, come metafora della precarietà, o del mistero panico, o delle irrisolte interrogazioni. Nello haiku compare spesso come “kigo” -cioè elemento simbolico necessario alla struttura del testo- legato ad una delle quattro stagioni (in Matsuo Basho e Kobayashi Issa, le stelle cadenti sono citate come kigo del natsu, l’estate)

(lo cunto di Enea)

Pius non sum, mea reina Dido
et troppo istanco sum de tantum ire,
de chisto per tradimenta vagulare, (1)
per cortellacci sangulare, affucare.

Hic manere.

In Carthago esta noche nihilire.
Nte lo letto vostro arrantuliare. (2)

Non habeo abbento (3), reina.

Non sanctus sum.
A ccu' lo dico?

Lo tiempo se nn'è ito.

Kello ke resta
aqui lo siento.

Ne lo cuerpo, reina, el día te llama, (4)
me isquama, te arrosa, me spina.

Te quiero (5) +autre,
++más allá (6)
de omne cosa dicta et scripta,
di là ++de lo punto, de lo a capo,
de la prefatio et narratio,
super super in hautissimo locum,
in tuam fuentebuccatua appenduto.

Nos conjunti,
in cinere cinerorum ammescolati,
aggarbugliati (7) in lo basso,
in lo giù semper +jù,
juissimo da basso,
in nano,
in nanonano guano,
in imo fino,
finuti in limo,
in mota descenduti,
infugati da le istelle,
in fangulo strambati
a lo distino sic signati et rassignati,
scappati, arrotoliati, (8) annudoliti,
in lo lecto vidovo stramaxxati,
isfracellati in giuso in giuso,

ammucoliati, (9)
'nsudorati,
corpum in corpum mixati,
arrimesculiati sine +garrote in gula,
innocentes
vagabondes umbras,
tremulos in júbilo,
naufragos de los cielos,
nadadores celestes, (10)
accartoliati (11) inta la tierra,
guccitielle ne lo centrumcentrum
omne omne ammarinati. (12)

Sum empius Dido!

Nunca mirar delante, (13)
non omnes nigros sunt los nembos,
nec sflorute les herbes de lo campo,
nec tot sunt omnes siccate!

Te busco
como palabras nuevas
y labios. (14)

Che domani saremo kel ke fummo,
li combusti,
...
li arsi
in lo libro scripto.

1) *girovagare, andare qua e là*

2) *gemere*

3) *il riferimento è a Jacopone da Todi, alla famosa esclamazione della Madonna al Cristo "n'aggio abbento"; non ho tregua! non ho possibilità di conforto!*

4) *il giorno ti illumina*

5) *ti desidero*

6) *más allá = più oltre*

7) *avvinghiati*

8) *arrotolati, avvolti*

9) *bagnati l'uno dell'altro*

10) *nuotatori del cielo*

11) *accartocciati*

12) *ubriachi, ebbri, offuscati*

13) *basta, guardare avanti!*

14) *labbra, ma anche accoglimento, verità*

*Figlio bianco e vermiglio,
figlio senza simiglio,
figlio, a chi mi apiglio?
(Jacopone da Todi)*

II

PASSIONE SECUNDA, ovvero via maris per Pedrito

(l'angelo passante)

Che rientrava la goletta in porto,
trasiva galeotta ko la stiva vota

lo campanazzu sgarligava (1) tristo
ne lo mezzodie più incaligato
ko mai eram istato a conoscenza

(l'angelo annunciante, over lo banditore)

Pedrito,
Pedrito l'ispanico,
lo moreno focoso,
lo latino barcadero,
lo caballero pescatore assai pirata
da la vela alta èo caduto,
da lo pennone più issuto sballetrato,
coppato ne lo isporco mar,
'n basso 'n basso sprofonnato,
nell'onna dell'occèano plus fonno,
ne lo maroso 'ssassino sboldro (2),
ubi niuna madunnella a salvamento
lo puote a la gonna reacciapare,
manco ko lo fiato de la bocca
refarlo arrespirare.

1) sett., lamentarsi con voce acuta, fonda, con timbro stridulo, insistente, iterato

2) sporco, disgraziato, oscenamente unto, scivoloso

(il testimone, capitano della barca)

Che io, lo canuto timoniere di babordo,
habeo admirato quell' homo justo
ne lo centrum de la tempesta summa
rampegarse (1) a lo albero magistro
por alliberar lo velame a la buriana,
allo controsbuffo ca stridulava a la carena,
per tollere nos da quello finimunno
ke ce arrotava a girotonno
cume fussemo palummelle da lo falcone
assicutate.

Le habeo vidute le braxxa de Pedrito
spetenar (2) le malumbre arribollenti,
ngravidar (3) versum lo diritto viento
le lenzuola blanche e le cordelle,
salvatione nostra e de la varca.

Appena ke la diritta via arripndemmo,
quelle vrazzulelle junte a pleno sfinimento,
vagolar por l' aere sperse com' angiole
ke l'ali 'mpiglia abbrancicate a lo voto
che nulla cosa tene, in come ballassero
polche porche senza chitarrelle e sono
ca lo corpo storce, smussa e tristo sbrecca. (4)

1) *arrampicarsi*

2) *controllare, domare*

3) *rivolgere, far gonfiare*

4) *fa cedere, crollare*

(l'angelo annunciante)

Currite, currite,
cordari e marinieri de Bahia,
'fretatevi scaricanti,
mercanti e regatanti,
arriccuglitevi omnes a lo squero,

lo bellissimo Pedrito,
lo figliolo più clarito s'è perso,
da la morte nera è stato morsicato,
a funno a funno
miezzo a le alighe sciabordato, (1)
tutto intiero deja assorbito

...

la tantam salign 'aqua furigante
in alma ebere (2) l'ha factum, stracannato
mutolo d'aria ne la gorgia, ne la trachea,
ne li polmoni non plus ventolati,
non plus divaricati da lo spiro:
cupa asfissia l'ha già annierato,
la muerte ne lo sprofonno lo tene
sibi cinto stricto stricto, e li pisci
li occhi pulchri 'l stan spulpando.

Venite venite piscaturi a lo porto,
currite cum dolore acuto
che disleale non era Pedrito
e nianco larone o raffa bissia (3),
habebat stradivarius nta la sacca
ke si lu sunava sittato a lo trinchetto
lo mare addivintava muto
et nos cumpagnabant orate e piscitelli

1) *in mezzo alle alghe trascinato*

2) *incapace di reagire, ebete*

3) *larone (ladrone); raffa bissia (sinonimo di larone), lett. arraffa bisce, ladruncolo di poco conto*

(l'angelo consolante raduna le pie donne)

Fretatevi guagliuncelle belle,
l'onghia a le tetine 'nfilzate
como aguglie fini, como artigli
de lioni, sgraffegnatevi a sanguine l'arterie,
la facies cum velo niro vi confonna,
hic purtate lo fitto duolo
da la cima de la capa 'nfino al suolo.

Chiagnite, chiagnite 'nfino a lo proximo
maitino, che nessuno mangiar se offra
in iscodella, niun' acqua la faringo bagni
che vertù è moruta, ogni plaisire cluso.

Femene ciliate, advocanti,
fanciullule ramate, inconsolate,
Pedrito è ito, soluto, consumato,
stracassato (1) sine manco 'sclamar
"aita, aita!"

advisate la pauper mater
d'ista mala suerte nueva

per semper lo bruno nazzaretto
è stuto: lo viento assatanato
en espumas l'ha fatto stracollare. (1)

1) *rotto, sfracellato*

2) *precipitare*

(la visita delle pie donne)

Stabat in solia de la miraflores casa
Maria Asuncion, la benedicta luz,
la plazenta che cum fortissima fatiga
avea tegnũ (1) er septem mesi e settimane due
lo Pedrito che poco liquor avea da bevar
in quea sacca sicca e un po' slassata
per culpam etiam de lo contratto llanto
de la morte d'Esteban, lo padre di Pedrito,
anciso in pleno jorno da una sagitta
sbarbagliante caduta da lo cielo assiderato.

Stabat queta in fora de lo portego,
'n miezzo a un florume di taccole (1), piselli,
Maria Asuncion ancora plazente
cu li capilli a trezze todo todo scure

"Becchina muerte voi femene chiachenti
per certum me nunziate,
che murena et venenum in sueño
ista noche vidi, profeticum signum
di sventura nira

...

ferino jorno, malofatto distino,
qualis liona me isbrana, morsega
e svaligia?
Cu fu ?
Qualis umbra o hombre
m'arrubbò el tiempo e l 'fiato?
Quid necavit
chista canción e lu meu jazmín?

Fuit lo diablo
o lo corno de lo taurus?

Cu m'addistinò per semper
a patir jactura cagna
e chista longa dulurusa ispada
in cerebro affixata?"

1) *aveva tenuto*

2) *passeri*

(la inconsolata mater affida alle pie donne le sue pene)

Et voialtre, commarelle scapillate,
ke avete faciuto per tegner virente
lo meo dulcis niño?
Nulla m'addicite?
Si virgines o matres site,
si sangu de femmene ve scurre
intr' e 'vvene, spaccatemi lo petto
com fusse anguria o un'angua becca, (1)
tajatemi a tocchetti,
che nol posso soportar cotanto fogo
che me sciacalla lo cor in plena,
inciavateme a la stalla,
sofegateme penduta a lo albero
di lu saracinu 'ulivo, ke caina
me advento in versum de 'sta vita ria,
stutateme lo spiro
po que non sum madonna
et nianco virgo et em veridade,
in veridade ve digo
não espero a eternidade!... (2)

Moruto èo lo meo Pedrito, lo meo filio
primiero et singolare, lo meo carnosio
fructum, lo sanguine meo ammarinato!

Nada piagner nada! Non suavis planto
le cilia e li occhi mei implagheranno,
sed gridula lupesche, accannariate,
et quoniam invipariti et anco maledicti,
et rostri adunchi affixi 'n li capicchi (3) chisti
ubi parvulus le labbruzza adjunse,
dolor meo extremo sfinimento,
plaga y sangrilla (4) sine finisterre de cunzolo. (5)

E che vulite, sorores piagnenti?
Gratiam facitemi! Tegnetemi ligata
o 'nver devante a vostri oci em veridade
hic me masso, ciapatemi le brassa,
rostitemi 'ntal fogo! Stregnetemi a lo palo,
co chistu cutiello scannatemi com fussi
cavara o gaina (6), se deslaghino da lo todo
meo cuerpo avertio coratelle (7) e sango,
ogni lacertume e cervello matto.

Non lo facite?

Accumenzo mi?
Me svodo lo midullo di la schina?
Me le seco le curdulelle de la vose?
Me tajio a lamelle este ciappe attussicate,
este minnelle anneviccate?
Me ‘mpalo aprenno ogne meu pertugio?

Ante che me masso, portateme a la riva
che se lo meo Pedrito a lo funno
de lo mar s’addorme, ‘l so com brazzarlo,
cumpagnateme a lo porto che l’acqua
de lo mar me la bevo ko la bucca averta,
omnia me l’allago ‘n panza, omnia omnia
me la suco (8) e tegno, ca niuna sete me puote
più fermare, nullo piscican fareme spaventol!...

- 1) *serpente velenos*
- 2) *non ho speranza dell’eternità*
- 3) *capezzoli*
- 4) *piaga e liquore*
- 5) *senza speranza di consolazione*
- 6) *capra o gallina*
- 7) *le interiora*
- 8) *succhio, bevo*

(la mater sviene)

Por que, meo Pedrito, a abandonaste me
ke mater semper fui per sanguine
et orgasmo di phoemina bagnato?

(la mater viene accompagnata sul luogo del martirio)

Stabat mater alla scogliera,
lo visus 'ntronato,
strangulato, mezzo manducato
da le ungule allamate
da lo istrazio.

Iacebat.

Come ke fusse
una tunnarella trapassada
da lo arpione.

Tres dies tres
imbragata a lo scorno
di uno sasso spunto
et s'allumava l'alborella
de lo jorno quater.

Mutissima stabat
et stracca digiunata
co le santole piagnenti
a turno vigilantes 'ntorno
ke no se butasse in giuso
intra quello bluissimo pelago
ke anca lü (1) mutolito stabat.

Che la marina non bate cilio,
pare seta, madunnulella sposa,
adduorme la risacca le piccirille rose.

1) anche lui

(apparizione di Pedrito)

Maria Conception lo vire
lo Pedrito sull'onna caminante,

lo trasudante ko le braxxa averte,
lo scripturante epistulas encantade,

lo fantolino arcángel,
l'insula hermosa caminante.

Mater s'abbenta ke niun plus la tene,
et curre et clamat *éo rrivà* (1) *lo ritornante*,

la saudade colante (2), *lo foco domante*,
lo pedrito c'addomina le appidugliate (3) *trame*,

l'alma trassudata et expandita,
lo campanaro ke numquam tase,
lo incrostolato defunjiuto, (4)
lo resurrexo en las Antillas e Trinidad, (5)

la lluvia (6) *bactezante*, *lo Ulixo ko la barba*.

1) è rornato a riva

2) la nostalgia bagnata, colante, ma anche nel significato di nostalgia a lungo pianta

3) annodate

4) il pieno di croste defunto

5) quello che è resuscitato nelle Antille e a Trinidad

6) pioggia

(l'ascensione)

En aere curre la mater avventuliata,
volat et l'ale stenne et spiumat,
ke pare procellaria, folaga et quetzal.

Ne lo voto che nulla res sustiene
faciunt sostegno et substantia pontis
uno maremagnum di spumiglie nuvolaglie,
coelum altissimum a piegorelle,
circum funambolanti, favellanti, caballieri.

Postea arrivant musicanti, trovarobe e mixatori,
sartulille, prestigianti, jocolieri,
addomatori di liofanti e cannonanti
machinisti di lu viento, li primattori
saltimbanchos, li recitanti di scekspirre.

Arribant li brasileiri sputacchiati,
lu nnamurato suldatiello,
lu picciuncello ko la frasca 'n bucca,
lo truvatiello candeloro,
lo caballino canaparo,
lo carlino a pelo curto.

Stravolat la mater
in altissimas portas Emmanuelle
infra sanctabarbara et incendium,
como fusse uno napolitanum portiento
ne lo golfo de Carribe e Dominicca
ke krakatoa et visuvium 'nfratellati
rumores accalientano insino a Grenadine
cum pulvis pulverune et lapillos.

Revolant per miraculum in altum altum
Maria Asuncion et lo currente seminole,
et pur lo mar hora se smove e smugghia,
lassa li catene e s'arribuglia.

Se sguizzano le triglie, se scotono li rizzi,
se svotano le arselle, se smucano li polpi.

Et currunt stracurrunt lo filius et la mater,
currunt assemblati a toda quella buona ciurma,
in visibilium svolant et trasvolant,
celerantes et non plus visibiles
svaporates, expanduti in nugoli, in nulli vodi,
in coniuncti spiri.

(il pianto delle pie donne)

Etiam currunt a la riva le queranti sorores
“advenite, advenite a lo squero de Bahia
adsvegliatevi, adsvegliatevi garzuncielli
et appiegate li ginocchi et le cammise,
ke da lo sdirrupo cadette la mater di Pedrito,
plorate plorate che hic et nunc jacet
co la fronte ammartoriata
la pulchra rosa,
l’abscondita playa.

S’è addurmuta chista madunnella.

Currite, currite
ante ke lo stralluvio
strabuffi ne lo squero.

(epilogo dell'angelo presente)

Ammutolatevi
magistri et occitani,
unni, colli et alani,
caribi, aruachi, tasmaniani,
allibberate lo bacino,
la bitta e lo pontile.

Azzittitevi
sibariti et inebrianti,
fanfaluchi staderanti,
pulpa serpentorum,
filibusteros de oro enterrado,
exportatores de oscuridad
y carnaval.

Auscultate,
cornanti e conjuranti,
ke lo maroso vos allappa
et omnia commoglia
per secula seculorum
sine nueva suerte
aut buena muerte.

(congedo dell'angelo passante)

sine amnesia,
sine amnistia,
lo patos arripulisca,
lo pater s'arripigli.

o niuna cosa resti,
niuno ramo inflori.